

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター



# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on No.5. 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## さあ! 秋だ! まつりだ! でかけましょう 第8回西東京市民まつり

とき 11月8日(土) 午前10時~午後4時

11月9日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ 西東京いこいの森公園(緑町3-2)

出店コーナー: 飲食、物品販売、展示、PRなど

野外演芸: 歌、吹奏楽、バンド演奏、太鼓など

子ども向けのイベント: 仮面ライダーキバショー 8日午前午後

体験コーナー: 健康づくり、献血、シューティングゲームなど

農業コーナー: 農産品販売、模擬店など

パレード: 9日午前10時~ ひばりヶ丘駅南口から会場へ

問合せ 第8回市民まつり実行委員会 TEL438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Fall is here! Festival! Let's go to the 8th Annual Festival of Nishitokyo!

Date: Nov.8th (Sat) 10:00 a.m.~ 4:00 p.m.

Nov.9th (Sun) 9:00 a.m. ~ 3:30 p.m.

Location: Nishitokyo Ikoi-no-mori Park (3-2, Midori-cho)



Booths: Foods & drinks, Sales of goods, Exhibitions, PR, etc.  
Outdoor Performances: Singing, brass bands, band music, Taiko, etc.

Shows for children: Kamen Rider Kiva show on 8th, AM & PM

Workshops: 'Develop your own good health', Blood donation, Shooting games, etc.

Agricultural booth: Sales of farm produce, Food booths, etc.  
Parade: Nov.9th, Starting at 10:00 a.m. From Hibarigaoka Station south entrance to the Festival Site.

Inquiry: The 8th Annual Festival of Nishitokyo Executive Committee TEL 438-4040

西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 11월 5일 발행

발행: 西東京시 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생·국제교류센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

# 西東京市生活情报

(从西東京市广告报) 2008年11月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生·国际交流中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 자, 가을이다! 마쯔리다! 모이자!

### 제8회 니시토쿄 시민 마쯔리

일시: 11월 8일(토) 오전 10시~오후 4시

11월 9일(일) 오전 9시~오후 3시 30분

장소: 니시토쿄 이코이노 모리 공원 (미도리초 3-2)

가게 코너: 음식, 물건 판매, 전시·PR 등

야외연예: 노래, 취주악, 밴드연주, 북 등

어린이 대상의 이벤트: 가면라이더 바쇼

8일 오전과 오후 체험 코너: 건강 만들기,

헌혈, 슈팅게임 등

농업 코너: 농산물 판매, 간이 음식점 등

행진: 9일 오전 10시~히바리가오카 역 남쪽 출입구에서 회장으로

문의처 제8회 시민 마쯔리 실행 위원회 TEL438-4040



## 来啊! 秋天到了! 节日到了! 让我们出去玩吧! 第8回西東京市民节日

时间 11月8日(星期六) 上午10点至下午4点

11月9日(星期天) 上午9点至下午3点30分

地点 西東京いこいの森公園(緑町3-2)

露天店铺: 饮食、物品出售、展示、宣传等

野外表演: 唱歌、吹奏乐、乐队演奏、大鼓等

面向儿童的文艺活动: 仮面ライダーキバショー 8日、上午、下午

体验专柜: 增进健康、献血、电子游戏等

农业专柜: 农产品出售、快餐部等

盛装游行: 9日上午10点开始从ひばりヶ丘车站南口出发往会场  
咨询处: 第8回市民节日实行委员会 电话 438-4040

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

えがお まいにち  
笑顔あふれる毎日を・・・

### 全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間

人権擁護機関(法務省)は「女性の人権ホットライン」を作りました。パートナーからの暴力、職場などでのセクシャル・ハラスメント、ストーカー行為といった、女性をめぐるいろいろな人権問題に関する取り組みをしています。

期間 11月17日(月)～23日(日) 午前8時30分～午後7時(土日は午前10時～午後5時) 強化週間以外は平日午前8時30分～午後5時15分 電話番号: 0570-070-810(全国共通番号) 電話相談担当者: 人権擁護委員、法務局職員

問い合わせ 東京都人権擁護委員連合会、

東京法務局 TEL03-5213-1366



### 「女性に対する暴力をなくす運動」週間

期間 11月12日(水)～25日(火)

◎パネル展: とき 11月15日(土)～25日(火) 9 am～10 pm

ところ 住吉会館(ルピナス)(住吉町6-15-6)

◎講演会「家庭の中の見えない暴力～傷ついている子どもたち」

とき 11月15日(土)午前10時～正午/ところ 住吉会館研修室

講師 平川 和子(臨床心理士)

◎パープルリボンプロジェクト、キルトづくり、タペストリー

づくりなども行い、パリテまつりに展示します。

仕上げ作業にご協力くださる方を募集します。

問い合わせ 男女平等推進センターパリテ TEL439-0075

### 웃음이 넘치는 나날을...

### 전국 일제 「여성의 인권 핫라인」 강화 주간

인권 옹호 기관(법무성)은 「여성의 인권 핫라인」을 만들었습니다. 파트너로부터의 폭력, 직장에서의 성추행, 스토키 행위 등, 여성을 둘러싼 여러가지 인권 문제에 관한 대처를 하고 있습니다.

기간 11월 17일(월)～23일(일)

오전 8시 30분～오후 7시(토, 일은 오전 10시～오후 5시)

강화 주간 외에는 평일 오전 8시 30분～오후 5시 15분

전화 번호: 0570-070-810(전국 공통 번호)

전화 상담 담당자: 인권 옹호 위원, 법무국 직원

문의처 도쿄도 인권 옹호 위원 연합회

도쿄 법무국 TEL03-5213-1366

### 「여성에 대한 폭력을 없애는 운동」 주간

기간 11월 12일(수)～25일(화)

◎패널전

일시 11월 15일(토)～25일(화) 오전 9시～오후 10시

장소 스미요시 회관(르피ナス) (스미요시초 6-15-6)

◎강연회

가정 내의 보이지 않는 폭력 ～상처를 입은 아이들～

일시 11월 15일(토) 오전 10시～정오

장소 스미요시 회관 연수실

강사 히라카와 가즈코(임상 심리사)

◎퍼플 리본 프로젝트, 퀼트 만들기, 태피스트리 만들기 등을 하고 파리테 마찌리에 전시합니다.

마무리 작업에 협력해 주실 분을 모집합니다.

문의처 남녀 평등 추진 센터 파리테 TEL439-0075



### Smile Everyday・・・

### 「The Women's rights Hot Line」 Week throughout Japan

The Human Rights Dept. (Ministry of Justice) established "The Women's Rights Hot Line". It will work on the women's human rights issue such as domestic violence, sexual harassments, stalking, etc.

Period: Nov 17th (Mon)～23rd (Sun)

8:30 a.m.～7:00 p.m. (10:00 a.m.～5:00 p.m. Sat & Sun)

After 23rd, 8:30 a.m.～5:15 p.m. on weekdays

Telephone: 0570-070-810 (Throughout Japan)

Telephone Counselors: Human Rights Dept. staff members & Tokyo Legal Affairs Bureau staff members

Inquiry: Tokyo-to Human Rights Protection Committee, Tokyo Legal Affairs Bureau TEL 03-5213-1366

### 「The Campaign to eliminate Violence towards Women」

Week Period: Nov 12th (Wed)～25th (Tue)

◎ Photo Exhibition

Date: Nov 15th (Sat)～25th (Tue) 9:00 a.m.～10:00 p.m.

Location: Sumiyoshi Kaikan (Lupinus) (6-15-6 Sumiyoshicho)

◎ Lecture

Invisible violence at home～Wounded children～

Date: Nov 15th (Sat) 10:00 a.m.～Noon

Location: Study Room, Sumiyoshi Kaikan

Lecturer: Kazuko Hirakawa, Clinical psychologist

◎ Purple Ribbon Project: We make quilts and tapestries. They will be exhibited at Parité Festival. We are looking for volunteers who can help the finishing work.

Inquiry: Gender Equality Promotion Center Parité TEL439-0075



### 充满微笑的每一天・・・

### 全国同时「女性人权电话热线」强化周

人权维护机关(法务省)开设了「女性人权电话热线」针对来自家人的暴力、在工作单位受到性骚扰、被人跟踪、监视等涉及到女性人权问题的行为而设置的。

期间 11月17日(星期一)至23日(星期日)

上午8点30分至下午7点(周六、日上午10点至下午5点)

强化周以外平日上午8点30分至下午5点15分

电话号码: 0570-070-810(全国通用号码)

电话商量负责人: 人权维护委员、法务局职员

咨询处: 東京都人权维护委员连合会

东京法务局 电话 03-5213-1366

### 「消灭对女性暴力的运动」周

期间 11月12日(星期三)至25日(星期二)

◎ 油画展

时间 11月15日(星期六)至25日(星期二)

上午9点至下午10点

地点 住吉会館(ルピナス) (住吉町6-15-6)

◎ 演讲会

家庭里看不见的暴力 ～受到心灵创伤的孩子们～

时间 11月15日(星期六)上午10点至正午

地点 住吉会館研修室

讲师 平川 和子(临床心理专家)

◎ 消灭对女性暴力的运动计划、拼布手工艺品、制作挂毯等行在Parité集会上举行展示。

募集协助完成工作的人。

咨询处: 男女平等推进中心Parité 电话 439-0075



## ぶんかざい じぎょう 文化財ウィーク事業

### ◎企画展 「体感! 発見! 縄文時代」

とき 11月1日(土)～30日(日) (月、火曜日)  
は休み) 午前10時～午後5時

ところ 郷土資料室 (西原町4-5-6)

縄文時代の下野谷遺跡から出てきた土器を中心に展示します。土器作りの技術も体験できます。

### ◎「江戸の“たましい”」

とき 11月5日(水)・17日(月)・29日(土) 午後5時～9時

ところ 田無神社

申込み 当日、直接会場へ

日本を代表する江戸職人が江戸時代の風情と娯楽を再現します。

主催 田無神社文化財ウィーク実行委員会 TEL461-4442

問い合わせ 社会教育課 TEL438-4079

### ぼうさいたいけんくんれん こうえんかい 防災体験訓練・講演会

とき 11月16日(日) 午前9時30分～正午

ところ 向台小学校

申込み 当日、直接会場へ(雨天決行)

◎第1部: 防災体験訓練 午前9時30分～11時 グラウンド

煙体験ハウス、初期消火、地震体験(起震車)など

◎第2部: 講演会 午前11時～正午 体育館

災害現場で大切なこと、地域住民の協力

問い合わせ 危機管理室 TEL438-4010



## The Cultural Assets Week Project

### ◎ Exhibition "Let's find and touch the Jomon Period!"

Date: Nov 1st (Sat) ~ 30th (Sun) (Closed on Mon & Tue)  
10:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

Location: Local Historical Materials Room (4-5-6 Nishiharacho)  
Exhibition of earthenware excavated at the Shitanoya Ruin.  
Everyone can experience the technique to make earthenware.

### ◎ "The Spirit of Edo"

Date: Nov 5th (Wed) · 17th (Mon) · 29th (Sat) 5:00 p.m. ~ 9:00 p.m.

Location: Tanashi Shrine

Application: Apply directly at the site on the days of events.  
The leading Japanese craftsmen reproduce the flavor and the amusement of Edo Period.

Promoted by: Tanashi Shrine Cultural Assets Week Project  
Committee TEL 461-4442

Inquiry: Social Education Section TEL 438-4079

## An Emergency Drill and Lecture

Date: Nov 16th (Sun) 9:30 a.m. ~ Noon

Location: Mukoudai Elementary School

Application: Apply directly at the site.

(No postponement regardless of weather)

◎ Part One: An emergency drill will be held at 9:30 a.m. ~ 11:00 a.m. on the schoolyard.

You may enter in a smoke filled house, experience fire extinguishing in early stage of fire, earthquake in generate-quake-car, etc.

◎ Part Two: Lecture 11:00 a.m. ~ Noon at Gym.

What is vital to act in the middle of disaster? The importance of cooperation of residents in the neighborhood.

Inquiry: Crisis Management Office TEL 438-4010

## 文化遺産周業績

### ◎ 计划展览「体验! 发现! 縄文时代」

时间 11月1日(星期六)至30日(星期天)(星期一、星期二休息) 上午10点至下午5点

地点 乡土资料室(西原町4-5-6)

从绳文时代的下野谷遗迹发掘出来的土器为中心展览。制作土器的技术也可以亲身体会。

### ◎ 「江戸の精神」

时间 11月5日(星期三)、17日(星期一)、29日(星期六) 下午5点至9点

地点 田无神社

报名方法 当天直接到会场

重新展现代表日本的江戸手艺人的情趣和文娱

主办 田无神社文化遗产周实行委员会 电话 461-4442

咨询处 社会教育課 电话 438-4079



## 문화재 워크 사업

### ◎ 기획 전 「체감! 발견! 조몬 시대」

일시 11월1일(토)～30일(일) (월, 화요일은 휴일)  
오전10시～오후5시

장소 향토 자료실 (니시하라초4-5-6)

조몬 시대의 시타노야 유적에서 출토된 토기를 중심으로 전시합니다. 토기 만들기의 기술도 체험할 수 있습니다.

### ◎ 「에도의 “정신”」

일시 11월5일(수)·17일(월)·29일(토) 오후5시～9시

장소 다나시 신사

신청 당일, 직접 회장으로

일본을 대표하는 에도 장인이 에도 시대의 정서와 오락을 재현합니다.

주최 다나시 신사 문화재 워크 실행 위원회 TEL461-4442

문의처 사회 교육과 TEL438-4079

## 방재 체험 훈련·강연회

일시 11월16일(일) 오전9시30분～정오

장소 무고오다이 소학교

신청 당일, 직접 회장으로 (우천 결행)

◎제1부: 방재 체험 훈련 오전9시30분～11시 그라운드

연기 체험 하우스, 초기 소화, 지진 체험

(기진차(起震車)) 등

◎제2부: 강연회 오전11시～정오 체육관

재해 현장에서 중요한 것, 지역 주민의 협력

문의처 위기 관리실 TEL438-4010



## 防災体験訓練・講演会

时间 11月16日(星期天) 上午9点30分至正午

地点 向台小学校

报名方法 当天直接到会场(雨天实行)

◎ 第一部: 防灾体验训练上午9点30分至11点 在操场  
体验烟雾的房间、初期灭火、地震体验(仿地震车)等

◎ 第二部: 演讲会 上午11点至正午 在  
体育馆在灾害现场的重要事项以及与地区居民的协助

咨询处 危机管理室 电话 438-4010



# かんきょう キッズ環境イベント「みどりのリサイクル」



## みてさわって木と友だちになろう

とき 11月30日(日) 午後1時~3時

ところ 文理台公園、エコプラザ西東京

対象者 5歳~小学校3年生30人(保護者の方

もどうぞ)

内容 木を観察し、木の実などでマグネットをつくります。

申し込み 11月20日(木)までに「参加者の名前、年齢、住所、電話番号」を書いて、エコプラザ西東京へ。

電話421-8585、FAX421-8586

E-mail [gomigen@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:gomigen@city.nishitokyo.lg.jp)

問合せ エコプラザ西東京 TEL421-8585

## 市のハザードマップを作りました

洪水などがおきたとき、危険な場所が分かるように「西東京市ハザードマップ」を作りました。

### ●地図のもらえるところ

情報公開コーナー(田無、保谷庁舎1階)、都市計画課、道路

管理課、下水道課、危機管理室

問合せ 危機管理室 TEL438-4010

## Let's see and touch trees and make them your friend.

Date: Nov 30th (Sun) 1:00 p.m. ~ 3:00 p.m.

Location: Ecoplaza Nishitokyo, Bunridai Park

Target: 5 years old ~ 3rd graders. 30 in total (Parents & guardians are welcome).

Contents: Observe trees and make magnets from nuts.

Application: Write name, age, address, and telephone number. Send to Ecoplaza Nishitokyo by Nov 20th (Thu).

Telephone: 421-8585, Fax: 421-8586

E-mail: [gomigen@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:gomigen@city.nishitokyo.lg.jp)

Inquiry: Ecoplaza Nishitokyo TEL 421-8585



## The City made "Hazard Map"

The map will show you the dangerous area when flooded.

● Locations where the maps are available  
Information Disclosure Booth of Tanashi & Hoya Municipal Offices 1st Floor, Urban Planning Section, Road Maintenance Section, Sewerage Section & Crisis Management Office  
Inquiry: Crisis Management Office TEL 438-4010

## ⊕ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

## 儿童的关于环境的活动「自然资源再利用」

### 用眼睛看、用手摸与树木做个好朋友

时间 11月30日(星期天) 下午1点至3点

地点 文理台公園、エコプラザ西東京

対象者 5岁以上小学3年生为止30人(家长也可以参加)

内容 观察树木、用树的果实来制作磁石。

报名方法 11月20日(星期四)截止、写上参加者的姓名、年龄、地址、电话发往エコプラザ西東京

电话 421-8585 传真 421-8586

网址 [gomigen@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:gomigen@city.nishitokyo.lg.jp)

咨询处 エコプラザ西東京 电话 421-8585



## 어린이를 위한 환경 이벤트 「나무의 재활용」

### 보고 만지고 나무과 친구가 되자

일시 11월30일(일) 오후1시~3시

장소 분리다이 공원, 에코프라자 니시토쿄

대상 5살~초등학교3학년 30명(보호자 분도 참가하세요)

내용 나무를 관찰하고, 나무 열매로 마그넷을 만듭니다.

신청 11월20일(목)까지「참가자 이름, 연령, 주소, 전화번호」를 기입하시고 에코프라자 니시토쿄로.

전화 421-8585, FAX 421-8586

E-mail [gomigen@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:gomigen@city.nishitokyo.lg.jp)

문의처 에코프라자 니시토쿄 TEL421-8585



## 시의 재해 예측 지도를 만들었습니다

홍수 등이 났을 때, 위험한 장소를 판단할 수 있도록「니시토쿄시 재해 예측지도」를 만들었습니다.

### ● 지도를 구할 수 있는 곳

정보 공개 코너(다나시, 호오야 청사1층), 도시 계획과, 도로 관리과, 하수도과, 위기 관리실

문의처 위기 관리실 TEL438-4010

## 市的危险区域的地图完成了

洪水等发生的时候、危险区域一目了然的「西东京市危险区域地图」完成了。

### ● 可以拿到地图的地方

信息公开专柜(田无、保谷市府大厅1楼)、都市计划课、道路管理课、下水道课、危机管理室

咨询处 危机管理室 电话 438-4010

## ⊕ 西东京市休日 진료소

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## ⊕ 西东京市休息日诊疗所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)